

متحف هوفهانييس تومانيان

سلسلة
شرق - غرب

هوفهانييس تومانيان رباعيات

يرفان - ٢٠١٩

ترجمة: أكوب ميخائليان
التصميم الفني للكتاب: مانيه خجاريان
تنضيد: سيراشاهينيان

يقدم هذا الكتاب الصغير رباعيات هوفهانييس تومانيان التي كتبها في السنوات الأخيرة من حياته. في نواح كثيرة، تعتبر هذه الرباعيات مجموع المسارات التي سلكها الشاعر والتي تلخص في بضعة أسطر مجرى حياة الإنسان بأكمله، والتي لا بداية لها ولا نهاية

مهداة إلى الذكرى ال (١٥٠) لولادة الشاعر.

طبع بموازة وزارة التربية والعلوم والثقافة والرياضة في جمهورية أرمينيا.

*Pharmazie und Medizin verleiht sie,
gibt sie die Kunst der Heilungsmittel:*

الرباعيّات، ضربات قلم قوية.
إنها سيرة حياة روعي.



Prunzulstetir krunile prqulir uprznilil tili` prsunuprzulil, stikuprzulil...

Prunzulir gnkup t ti uloryupzuli hqldrud yltir t jstir:

الرباعيّات، نتيجة الحكمة والرفعة في فترة النضج.

الرباعيّة جوهرة يجب أن تكون مصقولة.



الرباعيّات أشياء غاية في الدقّة والنبل وهي عميقة وجميلة.

Անց կացա՛ն,
Օրերս թրռան, անց կացա՛ն.
Ախ ու վախով, դարդերով
Սիրտըս կերան, անց կացա՛ն:



– راحت، راحت
طارَت أيامي وولّت
في خضمّ المخاوف والآهات
مزّقت قلبي وولّت.

Վերջացա՛վ,
Կյանքըս մաշվեց, վերջացա՛վ,
Ինչ հույս արի՛ փուչ էլավ,
Ինչ խընդություն՝ վերջը ցավ:



– انتهت...
حياتي ذبلت وانتهت
كل ما تمنيته لم يتحقق
نهاية الفرحة دائماً ألم.

Հիմի բացել են հանդես
Երգիչները իմ անտես.
Չա՛ն, հայրենի ծղրիդնե՛ր,
Ո՞վ է արդյոք լրսում ձեզ:



– المطربون المخفيّون
يقيمون الآن حفلة طرب
يا صرار الليل في وطني
من يسمعكم الآن؟